

quand on est jeune, cînd ești tinăr; on ne peut pas contenter tout le monde, nu poți mulțumi pe toată lumea; etc.

§ 242. **Tot**, *tout*, se décline comme l'adjectif indéfini **tot** (§ 189). Ex. : **Toți sintem muritori**, nous sommes tous mortels; **le-am spus tuturor**, je leur ai dit à tous.

On emploie encore les formes avec article **totul**, **toții**, surtout après la préposition **cu**, avec : **cu totul**, **cu toții**.

§ 243. **Unul**, *un*, *l'un*, se décline de la manière suivante :

*Masculin*

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>N. Ac.</i> unul, un	unii, quelques-uns
<i>G. D.</i> unuia	unora

*Féminin*

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>N. Ac.</i> una, une	unele, quelques-unes
<i>G. D.</i> uneia	unora

Ce pronom se combine avec **nicî** dans **nicî-unul**, *aucun* (§ 236), et avec **vre** dans **vre-unul**, *quelqu'un*, qui se déclinent de la même manière que le simple **unul**.

## CHAPITRE XXVI

### LE VERBE

§ 244. Le verbe est un mot qui exprime le mode d'activité d'un être : que cet être existe, agit ou souffre. Ex. : **Sinteți mulți școlari?** — **Sintem vre-o douăzeci.** Êtes-vous beaucoup d'élèves? — *Nous sommes une vingtaine.*

**Frate-meu scrie**, mon frère écrit. **Casele s'au dărâmat**, les maisons ont été démolies.

§ 245. On divise les verbes, d'après leur sens, en deux classes principales :

1° Les **verbes transitifs** (*verbe transitive*) ou **actifs** expriment une action exercée par le sujet, laquelle passe directement sur une personne ou sur une chose autre que le sujet. Le mot qui désigne cette personne ou cette chose s'appelle **complément direct** (*complément direct*). Ex. : **Am zărit pe vâru-tău**, j'ai aperçu ton cousin; **calul mănincă ovăș**, le cheval mange de l'avoine.

2° Les **verbes intransitifs** (*verbe intransitive*) ou **neutres** expriment également une action exercée par le sujet, mais qui ne passe pas sur une personne ou sur une chose autre que le sujet. Ex. : **Am dormit două ceasuri**, j'ai dormi deux heures. **Calul aleargă iute**, le cheval court vite.

§ 246. Le verbe s'appelle **pronominal** ou **réfléchi** (*verb reflexiv*) lorsqu'il exprime une action faite par le sujet, laquelle retombe sur le sujet lui-même. Ex. : **S'a sculat de vreme**, il s'est levé de bonne heure. **Nu pot să-mi aduc aminte**, je ne puis me rappeler.

§ 247. Aux verbes intransitifs se rattachent encore les verbes **unipersonnels** ou **impersonnels** (*verbe unipersonale*) qui expriment une action qui ne peut pas se rapporter à un être ou à un objet déterminé. Ils ne s'emploient qu'à la troisième personne. Ex. : **Plouă**, il pleut; **ninge**, il neige; **fulgeră**, il fait des éclairs.

§ 248. Ainsi qu'en français, il faut considérer, dans l'étude du verbe roumain, les **voix** ou les **formes** (*formele* ou *genurile*), les **modes** (*modurile*), les **temps** (*tempurile*), les **personnes** (*persoanele*) et le **nombre** (*numărul*).

J.-A. Candréa-Hecht  
Cours Complet de  
Grammaire Roumaine.  
Friedrich Fieseler's  
Buchhandlung - Leipzig,  
1900.



## CHAPITRE XXVII

## DES VOIX

§ 249. Il y a deux voix : la **voix active** (*genul activ*) et la **voix passive** (*genul pasiv*).

I. La **voix active** exprime une action comme exercée par le sujet. Ex. : **Vrăjmașii** **au** **aprin** **satele**, *les ennemis ont incendié les villages*. **A dărâmat** **casa**, *il a démoli la maison*.

II. La **voix passive** marque l'action comme subie par le sujet et exercée par l'objet exprimé ou sous-entendu. Ex. : **Satele** **au** **aprin** **le** **vrăjmașii**, *les villages ont été incendiés par les ennemis*. **Casa** **s'a dărâmat**, *la maison a été démolie*.

§ 250. Tout verbe transitif peut prendre la forme passive. Ex. :

ACTIF. **Țăranul** **seamă** **na** **porumb**.  
*Le paysan sème du maïs.*

PASSIF. **Porumbul** **se seamă** **na** **de** **țaran**.  
*Le maïs est semé par le paysan.*

## CHAPITRE XXVIII

## DES MODES

§ 251. Les modes sont les différents aspects sous lesquels l'action est présentée.

Il y a quatre modes en roumain : l'**indicatif** (*indicativul*), le **subjonctif** (*subjonctivul*), le **conditionnel** (*condiționalul* ou *optativul*) et l'**impératif** (*imperativul*).

§ 252. L'**indicatif** exprime un fait réel, certain, une action qui s'accomplit, qui a été accomplie, qui s'accomplira. Ex. : **Ți** **da** **de** **băut**, *je te donne à boire*. **Pisica** **a** **prins** **un** **șoarece**, *le chat a attrapé une souris*. **Voiu** **pleca** **mîine**, *je partirai demain*.

§ 253. Le **subjonctif** est le mode de la possibilité. Il ne présente pas l'action comme certaine, mais comme possible, désirable. Le verbe au subjonctif se trouve toujours sous la dépendance d'un autre verbe exprimé ou sous-entendu. L'emploi de ce mode en roumain est beaucoup plus fréquent qu'en français. Ex. : **Nu** **știu** **dacă** **trebuie** **să-î** **da** **de** **băut**, *je ne sais pas s'il faut lui donner (littér. que je lui donne) à boire*. **Se** **poate** **ca** **pisica** **să** **fi** **prins** **un** **șoarece**, *il est possible que le chat ait attrapé une souris*. **Aș** **vrea** **să** **plec** **mîine**, *je voudrais partir (littér. que je parte) demain*.

REMARQUE. Le verbe au subjonctif se fait précéder de la conjonction **să**, qui correspond au français *que*.

§ 254. Le **conditionnel** est le mode qui indique qu'un fait s'accomplirait à une certaine condition. Ex. : **Î-aș** **da** **de** **băut**, **dacă** **mî-ar** **cere**, *je lui donnerais à boire s'il m'en demandait*. **Aș** **fi** **plecat** **fără** **să** **te** **vetesc**, *je serais parti sans l'avoir averti*.

Très souvent, le conditionnel exprime un désir, une imprécation. Ex. : **Aș** **fi** **vrut** **să** **ți** **scriu**, *j'aurais voulu l'écrire*. **Minca-te-ar** **lupii**! *Que les loups te dévorent!*

§ 255. L'**impératif** exprime une action commandée ou souhaitée. Ex. : **Fă** **ce-ți** **poruncesc**, *fais ce que je t'ordonne*. **Lasă-mă** **in** **pace**, *laisse-moi tranquille*; **uitați-vă** **la** **dinsul**, *regardez-le*.

REMARQUE. L'impératif, à la deuxième pers. du sing., précédé de la négation, se traduit en roumain par l'infinitif précédé de **nu**. Ex. : **cintă**, *chante* — **nu** **cintă**, *ne chante pas*; **taci**, *tais-toi* — **nu** **tăcea**, *ne te tais pas*; **treci**, *passe* —

nu trece, ne passe pas; ieși, sors — nu ieși, ne sors pas, etc.

§ 256. Les modes que nous venons de citer s'appellent **modes personnels** (*moduri personale*), parce qu'ils admettent la distinction des personnes.

Il y a, en outre, cinq modes, appelés **impersonnels** (*moduri impersonale*), parce que le verbe à ces modes ne subit pas des modifications selon la personne à laquelle figure le sujet. Ces modes sont : l'**infinitif** (*infinitivul*), le **supin** (*supinul*), le **gérondif** (*gerundiul*), le **participe** (*participiul*), et l'**adjectif verbal** (*adjectivul verbal*). On les appelle encore des **noms verbaux** (*nume verbale*).

§ 257. L'**infinitif** a, en roumain, deux formes :

1<sup>o</sup> La forme abrégée, qu'accompagne presque toujours la préposition **a**, et qui présente l'action d'une manière vague, indéterminée, sans désignation de nombre ni de personne. Ex. : **A se scula de vreme**, se lever de bonne heure. **A rupe foile unei cărți**, déchirer les feuilles d'un livre.

2<sup>o</sup> La forme entière, qui a perdu sa fonction de verbe, et n'est plus employée que comme substantif féminin représentant l'action du verbe. Ex. :

## FORME ABRÉGÉE

(Verbe)

**E de datoria ori-cărui cetățean de a-și apăra țara in primejdie**, c'est le devoir de tout citoyen de défendre son pays en danger.

**Trebuesc brațe puternice pentru a lucra pământul**, il faut des bras forts pour travailler la terre.

## FORME ENTIÈRE

(Substantif)

**Apărarea țării in primejdie e de datoria ori-cărui cetățean**, la défense du pays en danger est le devoir de tout citoyen.

**Pentru lucrarea pământului trebuesc brațe puternice**, pour le travail de la terre, il faut des bras forts.

REMARQUE. La forme entière de l'infinitif a conservé sa fonction verbale dans un cas spécial du conditionnel présent, lorsqu'il s'agit d'une imprécation, d'un souhait, d'un désir ardent. Ex. : **Fire-ai afurisit! Sois maudit! Dormire-ar somnul de veci!** (Fasse le ciel) qu'il s'endorme du sommeil éternel!

§ 258. Le **supin** est un nom verbal qui suit la déclinaison des substantifs neutres. Il s'emploie surtout après les prépositions, là où le français emploie de préférence l'infinitif. Ex. : **N'am nimic de zis**, je n'ai rien à dire. **S'a pus pe plins**, il s'est mis à pleurer. **E foarte ușor de învățat**, c'est très facile à apprendre. **Mersul treburilor**, la marche des affaires.

§ 259. Le **gérondif** correspond parfaitement au participe présent du français. Ex. : **Lucrind mereu, am ajuns să inving toate piedicile**, travaillant sans cesse, je suis arrivé à vaincre tous les obstacles. **Scriindu-ți aceste cite-va rinduri**, en l'écrivant ces quelques lignes.

REMARQUE. Le **gérondif** est encore employé en roumain, après les verbes **a vedea**, voir, **a zări**, apercevoir, **a auzi**, entendre, **a găsi**, trouver, etc., là où en français on emploie généralement l'infinitif. Ex. : **L'am văzut alergind după trăsură**, je l'ai vu courir après la voiture. **Te-a auzit strigind**, il t'a entendu crier.

§ 260. Le **participe** a exactement la même forme que le **supin** avec la seule différence que ce dernier est un substantif, tandis que le **participe** est un adjectif qui s'accorde en genre et en nombre avec le substantif qu'il détermine. Le **participe** conserve sa fonction verbale lorsqu'il sert à former les temps composés du passé. Il est donc absolument identique au **participe passé** du français. Ex. : **Singele vărsat pentru patrie**, le sang versé pour la patrie. **Satele arse de vrăjmași**, les villages incendiés par les ennemis. **I-am trimis cărțile**

**cerute, je lui ai envoyé les livres demandés. Aș fi rămas încă două zile, je serais resté encore deux jours.**

§ 261. L'adjectif verbal est, comme l'indique son nom, un adjectif s'accordant en genre et en nombre avec le substantif qu'il détermine. Il se traduit en français par un adjectif dérivé du verbe à l'aide du suffixe *-ant* ou *-eur*. Ex. : **O veste spăimintătoare, une nouvelle effrayante. Un om muncitor, un homme travailleur.**

## CHAPITRE XXIX

### DES TEMPS

§ 262. Le temps est la forme que prend le verbe suivant l'époque à laquelle on rapporte l'action ou l'état qu'il exprime.

Il y a trois temps principaux :

1° Le **présent** (*prezentul* ou *prezintele*), qui exprime l'action comme s'accomplissant au moment où l'on parle. Ex. : **Unde mergi? Où vas-tu? Sint bolnav, je suis malade.**

2° Le **passé** (*trecutul*), qui exprime l'action comme accomplie. Ex. : **Î-am spus să vie, je lui ai dit de venir. Eram acolo cind a primit scrisoarea, j'étais là quand il a reçu la lettre.**

3° Le **futur** (*viitorul*), qui indique qu'une action s'accomplira. Ex. : **Îți voi scrie miine, je t'écrirai demain. Va veni după ce vei fi plecat, il viendra après que tu seras parti.**

§ 263. On distingue en roumain quatre sortes de passés :

1° L'**imparfait** (*imperfectul*) exprime une action passée qui s'accomplissait en même temps qu'une autre action passée. Ex. : **Mă plimbam cu miinile in buzunar, pe cind cei-**

**lalți lucraū, je me promenais les mains dans les poches pendant que les autres travaillaient.**

2° Le **passé défini** (*perfectul simplu*) exprime une action accomplie à un moment déterminé du passé, sans aucun rapport avec le moment présent. Ex. : **Aprinsei focul, apropiai masa de sobă și mă pusei să scriu, j'allumai le feu, j'approchai la table du poêle et je me mis à écrire.**

3° Le **passé indéfini** (*perfectul compus*) exprime une action accomplie à un moment indéterminé, et dont le résultat subsiste encore au moment où l'on parle. Ex. : **Am lucrat toată ziua, j'ai travaillé toute la journée. Vrajmașii au aprins toate satele, les ennemis ont incendié tous les villages.**

4° Le **plus-que-parfait** (*plusquamperfectul, mai-mult-ca-perfectul* ou *perfectul anterior*) exprime qu'une action était déjà achevée, quand une autre s'est accomplie. Ex. : **Nu isprăvisem încă scrisoarea cind a sosit, je n'avais pas encore fini la lettre quand il est arrivé.**

§ 264. On distingue deux sortes de futurs :

1° Le **futur simple** (*viitorul simplu* ou *viitorul întîiu*), qui indique une action à venir. Ex. : **Voiu pleca miine, je partirai demain.**

2° Le **futur antérieur** (*viitorul anterior* ou *viitorul al doilea*), qui exprime qu'une action sera achevée quand une autre s'accomplira. Ex. : **Voiu fi isprăvit scrisoarea cind va sosi, j'aurai terminé ma lettre quand il arrivera.**